

LA SAINTE BIBLE

DU CHANOINE CRAMPON

TRADUCTION D'APRÈS LES TEXTES ORIGINAUX

L'ANCIEN TESTAMENT

TRADUCTION REVISÉE

PAR

J. BON SIRVEN, S. J.,

ET

LE NOUVEAU TESTAMENT

TRADUCTION NOUVELLE

PAR

A. TRICOT

SOCIÉTÉ DE SAINT JEAN L'ÉVANGÉLISTE

DESCLÉE ET CIE, ÉDITEURS PONTIFICAUX

PARIS, TOURNAI, ROME

IMPRIMATUR

Lutetiae Parisiorum, die 2^a Augusti 1951

† MAURITIUS FELTIN

Archiep. Paris.

TOUS DROITS RÉSERVÉS

Copyright 1952 by DESCLÉE & Co, Tournai (Belgique).

LA SAINTE BIBLE

DE CHAMOISE CRAMPON

N° 565

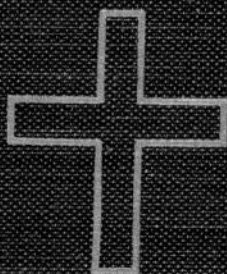


TABLE GÉNÉRALE

AVANT-PROPOS	page	V
INTRODUCTION		
La Bible		VII
INDEX des livres de l'Ancien Testament		VIII
— du Nouveau Testament		IX
<i>Les livres de l'Ancien Testament (notices)</i>		XI
Preliminaires		XII
Le Pentateuque		XIV
Les livres historiques		XVI
Les livres poetiques et sapientiaux		XX
Les livres prophetiques		XXII
<i>Les livres du Nouveau Testament (notices)</i>		XXVII
Preliminaires		XXVIII
Les livres historiques		XXXII
Les epitres		XLII
L'Apocalypse de s. Jean		XLIX
TABLEAU CHRONOLOGIQUE		
de l'Ancien Testament		LI
du Nouveau Testament		LVI
Table des SIGLES		LVIII

LES LIVRES

ANCIEN TESTAMENT

	page		page
Genèse	1	Néhémie	471
Exode	49	Tobie	487
Lévitique	93	Judith	501
Nombres	125	Esther	517
Deutéronome	168	I Machabées	532
Josué	208	II Machabées	567
Juges	234	Job	593
Ruth	260	Psaumes	628
I Samuel	264	Proverbes	711
II Samuel	299	Ecclésiaste	743
I Rois	328	Cantique des cantiques	754
II Rois	362	Sagesse	760
I Chroniques	395	Ecclésiastique	783
II Chroniques	424	Isaïe	853
Esdras	460	Jérémie	926

	page		page
Lamentations	994	Jonas	1127
Baruch	1004	Michée	1130
Ezéchiel	1012	Nahum	1137
Daniel	1074	Habacuc	1140
Osée	1098	Sophonie	1144
Joël	1110	Aggée	1148
Amos	1115	Zacharie	1151
Abdias	1125	Malachie	1163

NOUVEAU TESTAMENT

Évangile de s. Matthieu	1*	1 ^{re} ép. à Timothée	239*
— Marc	39*	2 ^e ép. à Timothée	243*
— Luc	63*	Épître à Tite	246*
— Jean	102*	— à Philémon	248*
Actes des apôtres	132*	— aux Hébreux	249*
Épître aux Romains	168*	Épître de s. Jacques	260*
1 ^{re} ép. aux Corinthiens	187*	1 ^{re} ép. de s. Pierre	264*
2 ^e ép. aux Corinthiens	203*	2 ^e ép. de s. Pierre	268*
Épître aux Galates	213*	1 ^{re} ép. de s. Jean	271*
— Ephésiens	219*	2 ^e ép. de s. Jean	275*
— Philippiens	225*	3 ^e ép. de s. Jean	276*
— Colossiens	229*	Épître de s. Jude	277*
1 ^{re} ép. aux Thessaloniens	233*	Apocalypse de s. Jean	279*
2 ^e ép. aux Thessaloniens	237*		

CARTES ET PLANS :

- I. Palestine (Géographie physique)
- II. L'Asie antérieure : Palestine, Syrie, Assyrie, Chaldée et Médie
- III. Égypte et Sinâi
- IV. Palestine avec la division des 12 Tribus
- V. Le Royaume Hébreu sous David et Salomon
- VI. Les royaumes d'Israël et de Juda vers le milieu du VIII^e siècle avant J. C.
- VII. La Palestine au temps du Christ
- VIII. Environs du Lac de Tibériade
- IX. Environs de Jérusalem
- X. Jérusalem au temps du Christ
- XI. Temple de Jérusalem au temps du Christ
- XII. Plan du Temple de Jérusalem au temps du Christ
- XIII. Le monde de s. Paul

que vous les mettiez en pratique dans le pays où vous allez passer pour en prendre possession, 2 afin que tu craignes Yahweh, ton Dieu, toi, ton fils et le fils de ton fils, en observant, tous les jours de ta vie, toutes ses lois et tous ses commandements que je te commande, et afin que tes jours se prolongent. 3 Tu écouteras, Israël, et tu auras soin de les mettre en pratique, afin que tu sois heureux et que vous vous multipliez beaucoup, comme te l'a dit Yahweh, le Dieu de tes pères, (dans) un pays ruisselant de lait et de miel.

4 Ecoute, Israël : Yahweh est notre Dieu, Yahweh est unique. 5 Tu aimeras Yahweh, ton Dieu, de tout ton cœur, de toute ton âme et de toute ta force. 6 Et ces commandements, que je te commande aujourd'hui, seront sur ton cœur. 7 Tu les inculqueras à tes enfants, et tu en parleras, que tu demeures dans ta maison, que tu ailles en voyage, que tu te couches ou tu te lèves. 8 Tu les attacheras comme un signe sur ta main et ils seront comme un frontal entre tes yeux. 9 Tu les écriras sur les montants (de la porte) de ta maison et sur tes portes.

10 Lorsque Yahweh, ton Dieu, t'aura fait entrer dans le pays qu'il a juré à tes pères, à Abraham, à Isaac et à Jacob, de te donner : grandes et bonnes villes que tu n'as pas bâties, 11 maisons pleines de toutes sortes de biens que tu n'as pas remplies, citernes que tu n'as pas creusées, vignes et oliviers que tu n'as pas plantés; lorsque tu mangeras et te rassasieras, 12 garde-toi d'oublier Yahweh, qui t'a tiré du pays d'Égypte, de la maison de servitude. 13 Tu craindras Yahweh ton Dieu, tu le serviras et c'est par son nom que tu jureras. 14 Vous ne suivrez pas d'autres dieux, d'entre les dieux des peuples, qui seront autour de vous — 15 car c'est un Dieu jaloux, Yahweh, ton Dieu (qui est) en toi — afin que la colère de Yahweh, ton Dieu, ne s'enflamme

pas contre toi, et qu'il ne t'extermine de la terre.

16 Vous ne tenterez pas Yahweh, votre Dieu, comme vous l'avez tenté à Massa. 17 Vous tâcherez d'observer les commandements de Yahweh, votre Dieu, ses déclarations et ses lois qu'il t'a commandées. 18 Tu feras ce qui est droit et bon aux yeux de Yahweh, afin que tu sois heureux, que tu entres, pour le posséder, dans le pays excellent que Yahweh a juré à tes pères (de te donner), 19 en chassant tous tes ennemis devant toi, comme Yahweh l'a dit.

20 Lorsque ton fils te posera demain cette question : "Qu'est-ce que ces déclarations, ces lois et ces ordonnances que Yahweh, notre Dieu, vous a commandées?" 21 tu diras à ton fils : "Nous étions esclaves de Pharaon, en Égypte, et Yahweh nous a fait sortir de l'Égypte à main puissante. 22 Yahweh a opéré, sous nos yeux, des signes et des prodiges grands et terribles contre l'Égypte, contre Pharaon et contre toute sa maison; 23 et il nous en a fait sortir, pour nous introduire, afin de nous le donner, dans le pays qu'il avait promis par serment à nos pères. 24 Yahweh nous a commandé de mettre en pratique toutes ces lois et de craindre Yahweh, notre Dieu, afin que nous soyons toujours heureux et qu'il nous conserve en vie, comme (il le fait) aujourd'hui. 25 Et ce sera pour nous la justice, si nous veillons à pratiquer tous ces commandements en présence de Yahweh, notre Dieu, comme il nous l'a commandé".

4. - 7, 1-26 : EXTERMINER LES CHANANIENS ET LEURS IDOLES. ISRAËL, PEUPLE SAINT ET FIDÈLE, RECEVRA LES FAVEURS DIVINES.

7 1 Lorsque Yahweh, ton Dieu, t'aura fait entrer dans le pays, où tu vas pour en prendre possession, et qu'il aura chassé

4-9, avec 11, 13-21 et Nm., 15, 37-41, constituent le *chema* (écoute), prière et profession de foi d'Israël : Mc., 12, 29; affirmation solennelle du monothéisme : non pas un dieu, comme celui des autres peuples, mais le seul Dieu (4, 35, 39...).

5. Le grand commandement : Mt., 22, 37.
6-9. De ces versets, imposant la familiarité avec la parole divine, on a tiré diverses observances : les *phylactères*, petites boîtes contenant des versets scripturaires que l'on attache au front et à la main gauche (Mt., 23, 5); la *mezouza* (contenant une partie du *chema*), qu'on fixe sur un montant ou poteau du cadre de la porte d'entrée de la maison. Comp. Ex., 13, 9.

10-13. Comp. 1, 8; Jos., 24, 13; Mt., 4, 10; Is., 19, 18. Serment solennel au nom de Yahweh.

14, 15. Une seule phrase, avec la parenthèse (car c'est un Dieu jaloux... : Ex., 20, 5...): Jos., 23, 7, 16; clause fréquente en Dt. *jaloux* et *zèle* : apparentés et souvent synonymes.

16. A Massa, près de Rehidim : voyez Ex., 17, 1-7; ou bien avec la Vulgate : dans le lieu de la tentation, ce qui pourrait s'appliquer au fait beaucoup plus grave raconté Nm., 20, 1 sv., ou même à tous les deux. Voir Mt., 4, 7.

17-19 : 5, 1, 29, 30; 4, 40; Ex., 23, 27 sv.; 34, 11. 20-24. Comp. Ex., 12, 26; 13, 3, 8; 7-12; 6, 8; Ps. 135, 9.

25. Justice : obligations envers Dieu : 24, 13; Gn., 15, 6; Ps. 106, 31.

7, 1-5. L'anathème contre les peuples de la Palestine : Ex., 23, 24, 32; 33, 2; 34, 15, 16.

devant toi beaucoup de nations, les Hittites, les Guirgachites, les Amorrhéens, les Chananéens, les Perizzites, les Hiwwites et les Jébuséens, sept nations plus nombreuses et plus puissantes que toi, 2 et que Yahweh, ton Dieu, te les aura livrées et que tu les auras battues, tu les anathématiseras, tu ne conclueras pas d'alliance avec elles et tu ne leur feras point grâce. 3 Tu ne contracteras pas de relations matrimoniales avec elles, tu ne donneras pas tes filles à leurs fils, et tu ne prendras pas leurs filles pour tes fils; 4 car elles détourneraient de moi tes fils, qui serviraient d'autres dieux; la colère de Yahweh s'enflammerait contre vous, et il te détruirait promptement. 5 Mais voici comment vous agirez à leur égard : Vous renverserez leurs autels, vous briserez leurs pierres levées, vous abattrez leurs achérim et vous livrez au feu leurs images taillées.

6 Car toi, tu es un peuple saint (consacré) à Yahweh, ton Dieu. C'est toi que Yahweh, ton Dieu, a choisi pour devenir son peuple particulier, d'entre tous les peuples qui sont sur la face de la terre. 7 Ce n'est pas parce que vous êtes plus nombreux qu'aucun des autres peuples que Yahweh s'est attaché à vous et vous a choisis, car vous êtes le plus petit de tous les peuples. 8 Mais c'est parce que Yahweh vous aime et parce qu'il garde le serment qu'il a fait à vos pères, que Yahweh vous a fait sortir à main puissante et vous a rédimés de la maison de servitude, de la main de Pharaon, roi d'Égypte. 9 Tu sauras donc que c'est Yahweh, ton Dieu, qui est le Dieu, le Dieu fidèle qui garde l'alliance et la bienveillance jusqu'à mille générations, pour ceux qui l'aiment et qui gardent ses commandements; 10 mais il rend la pareille directement à qui le hait ouvertement, en les détruisant; il ne tarde pas envers qui le hait de lui rendre la pareille en sa personne. 11 Tu observeras donc les commandements, les lois et les ordonnances que je te commande aujourd'hui, en les mettant en pratique.

12 Si vous écoutez ces ordonnances, si vous les gardez et les mettez en pratique, en retour Yahweh, ton Dieu, gardera

envers toi l'alliance et la bienveillance qu'il a jurées à tes pères. 13 Il t'aimera, te bénira et te multipliera; il bénira le fruit de tes entrailles et le fruit de ton sol, ton blé, ton vin nouveau et ton huile, les portées de tes vaches et le croît de tes brebis, sur la terre qu'il a juré à tes pères de te donner. 14 Tu seras béni plus que tous les peuples; il n'y aura chez toi ni homme ni femme stériles, et pareillement dans ton bétail. 15 Yahweh éloignera de toi toute maladie; il ne t'enverra aucun de ces fléaux pernicieux d'Égypte que tu connais; mais il en frappera tous ceux qui te haïssent. 16 Tu dévoreras tous les peuples que Yahweh, ton Dieu, te livre; ton œil sera sans pitié pour eux, et tu ne serviras pas leurs dieux, car ce serait un piège pour toi. 17 Que si tu dis dans ton cœur : " Ces nations sont plus nombreuses que moi; comment pourrai-je les chasser ? " 18 ne les crains pas; rappelle à ton souvenir ce que Yahweh, ton Dieu, a fait à Pharaon et à toute l'Égypte : 19 les grandes épreuves que tes yeux ont vues, les signes et les prodiges, la main forte et le bras étendu, par lesquels Yahweh, ton Dieu t'a fait sortir; ainsi fera Yahweh, ton Dieu, à tous les peuples que tu crains. 20 Yahweh, ton Dieu, enverra même sur eux des guêpes jusqu'à ce que périssent ceux qui auront pu rester et se cacher devant toi. 21 Tu ne trembleras pas devant eux; car Yahweh, ton Dieu, est au milieu de toi, Dieu grand et redoutable! 22 Yahweh, ton Dieu, chassera peu à peu ces nations devant toi; tu ne pourras pas les exterminer rapidement, afin que les bêtes sauvages ne se multiplient pas contre toi. 23 Yahweh, ton Dieu, te les livrera, et il les bouleversera d'un grand bouleversement, jusqu'à ce qu'elles soient anéanties. 24 Il te livrera leurs rois, et tu feras disparaître leurs noms de dessous les cieux; personne ne tiendra devant toi, jusqu'à ce que tu les aies anéantis. 25 Vous consumerez par le feu les images taillées de leurs dieux; tu ne convoiteras pas l'argent ou l'or (qui est) sur elles, et tu ne (le) prendras pas pour toi, de peur d'y être pris au piège; car c'est abomination à Yahweh, ton Dieu. 26 Tu n'introduiras pas une chose abomi-

6. Peuple saint, propriété de Yahweh : 14, 2, 21; 26, 19; Ex., 19, 5; Ps. 135, 4.

7, 8. Raisons du choix : 8, 17, 18; 9, 4-6; 10, 22; 4, 37; Ps. 105, 9-11; Os., 1-3; 11, 1-4. La rédemption égyptienne : type d'une autre rédemption.

10. Rétribution personnelle : Ps. 21, 9; Is., 59, 18.

12-16. Comp. Ex., 23, 25-30; Lv., 26, 3-13; Ps. 105, 12-45.

17-20. Comp. Jos., 24, 12; Ex., 7-12.

21. Comp. Jos., 3, 10; Ps. 46, 6-8.

23, 24. Comp. Jos., 10, 10, 25; 1, 5.

25, 26. Comp. Jos., 7, 1, 21; 6, 18.

nable dans ta maison, afin que tu ne sois pas, comme elle, atteint par l'anathème; tu l'auras en horreur extrême, tu l'auras en extrême abomination, car c'est un anathème.

5. - 8, 1-20 : NE PAS OUBLIER
LES BIENFAITS DE YAHWEH.

8 1 Tous les commandements que je vous commande aujourd'hui, vous veillerez à les pratiquer, afin que vous viviez, que vous vous multipliez, que vous entriez et que vous preniez possession du pays que Yahweh a promis par serment à vos pères. 2 Tu te souviendras de tout le chemin par lequel Yahweh, ton Dieu, t'a fait marcher pendant ces quarante années dans le désert, afin de t'humilier et de t'éprouver, pour savoir ce qui est dans ton cœur, si tu garderas ou non ses commandements. 3 Il t'a humilié, il t'a fait avoir faim, et il t'a nourri de la manne, que tu ne connaissais pas et que n'avaient pas connue tes pères, afin de t'apprendre que l'homme ne vit pas de pain seulement, mais que l'homme vit de tout ce qui sort de la bouche de Dieu. 4 Ton vêtement ne s'est pas usé sur toi, et ton pied ne s'est pas enflé, pendant ces quarante années : 5 afin que tu saches en ton cœur que, comme un homme instruit son enfant, ainsi Yahweh, ton Dieu, t'instruit; 6 tu observeras donc les commandements de Yahweh, ton Dieu, en marchant dans ses voies et en le craignant.

7 Car Yahweh, ton Dieu, va t'introduire dans un pays excellent, pays de torrents, de sources et de nappes d'eaux, qui sourdent dans les vallées et les montagnes; 8 pays de froment, d'orge, de vignes, de figuiers et de grenadiers; pays d'oliviers, d'huile et de miel; 9 pays où ce n'est pas pauvrement que tu mangeras du pain, où tu ne manqueras de rien; pays dont les pierres sont du fer, et des montagnes duquel tu tireras l'airain. 10 Tu mangeras et te rassasieras, et tu béniras Yahweh, ton Dieu, pour le pays excellent qu'il t'a donné. 11 Garde-toi d'oublier Yahweh, ton Dieu, en ne gardant pas ses commandements, ses ordonnances et ses lois que je te commande aujourd'hui, 12 de peur que, quand tu mangeras et te rassasieras,

que tu bâtiras et habiteras de belles maisons, 13 que lorsque se multiplieront tes bœufs et tes brebis, se multiplieront ton argent, ton or, et se multiplieront tous tes biens, 14 ton cœur ne s'élève et que tu n'oublies Yahweh, ton Dieu, qui t'a fait sortir du pays d'Égypte, de la maison de servitude; 15 qui t'a conduit dans ce désert grand et redoutable, où il y a des serpents brûlants et des scorpions, des lieux arides sans eaux; lui qui a fait jaillir pour toi de l'eau du rocher le plus dur; 16 qui t'a nourri dans le désert d'une manne inconnue à tes pères, afin de t'humilier, afin de t'éprouver, pour te faire ensuite du bien; 17 et que tu ne dises en ton cœur : "C'est ma force et la vigueur de ma main qui m'ont procuré ces richesses". 18 Souviens-toi de Yahweh, ton Dieu, car c'est lui qui te donne de la force pour acquérir ces richesses, afin d'accomplir son alliance qu'il a jurée à tes pères, comme (il en est) aujourd'hui. 19 Que s'il t'arrivait d'oublier Yahweh, ton Dieu, d'aller après d'autres dieux, de les servir et de te prosterner devant eux, j'atteste aujourd'hui contre vous que certainement vous périrez. 20 Comme les nations que Yahweh a détruites devant vous, ainsi serez-vous détruits, parce que vous n'aurez pas écouté la voix de Yahweh, votre Dieu.

6. - 9, 1-10, 11 : YAHWEH DONNE
GRACIEUSEMENT LA PALESTINE À
ISRAËL, MALGRÉ SES INFIDÉLITÉS.

9 1 Ecoute, Israël. Tu vas aujourd'hui passer le Jourdain pour aller soumettre des nations plus grandes et plus puissantes que toi, de grandes villes dont les fortifications touchent le ciel, 2 un peuple grand et de haute stature, les enfants des Anaqim, que tu connais et dont tu as entendu dire : Qui pourra tenir contre les enfants d'Anaq? 3 Sache aujourd'hui que Yahweh, ton Dieu, passera lui-même devant toi; lui, feu dévorant, les anéantira; lui les humiliera devant toi; tu les chasseras et tu les feras périr promptement comme Yahweh te l'a dit. 4 Ne dis pas dans ton cœur, lorsque Yahweh, ton Dieu, les chassera de devant toi : "C'est à cause de ma justice que Yahweh

8, 1. Thème ordinaire : 5, 29, 30; 4, 1.

2. Comp. 5, 15; 8, 8-12.

3. Comp. Mt., 4, 4; Jo., 6, 31-35; Ps. 78, 24; Ex., 16, 12, 14, 15, 35.

4. Comp. Neh., 9, 21.

5. Comp. Ps. 94, 12.

7-10. Comp. Ex., 3, 8; Dt., 11, 10-12; Neh., 9, 25-15, 16. Comp. Ex., 16; 17, 6; Nm., 20, 11;

21, 6; Jer., 2; Os., 2, 16; 11, 1.

9, 1, 2. Voir 4, 1, 38; 7, 1, 28.

3. Voir 4, 24; 7, 22-24; Ex., 23, 23.

4, 5. Voir 8, 17; Lv., 18, 24; Gn., 50, 23.